

Arcadia por Autobahn

LA COLUMNA 83 • julio-septiembre de 2014 • pp. 100-107 • ISSN 1405-6313



La mirada de la luna (2001). Tinta sobre papel: José Edgar Miranda-Ortiz.

Friederike Mayröcker

Daniel Bencomo

FRIEDERIKE MAYRÖCKER (Viena, 1924). Poeta austriaca, una de las voces vivas más importantes del idioma alemán. Ha publicado cerca de cincuenta títulos entre prosa y poesía; algunos de sus libros más recientes son *études* (2013) y *De los abrazos* (Von den Umarmungen, 2012). Ha sido galardonada con el Premio Peter Huchel (2010) y el Premio Georg Büchner (2001). Desde 1954 fue compañera sentimental del también escritor y poeta Ernst Jandl, hasta la muerte de éste acaecida en el año 2000. Los poemas que aquí presento fueron tomados del sitio web *Lyrikline. Listen to the poet!*,¹ plataforma virtual dedicada a la poesía alemana y a la traducción de poesía en distintos idiomas.

DANIEL BENCOMO. San Luis Potosí, 1980. Sus poemas, reseñas y traducciones aparecen en revistas como *Crítica*, *Luvina*, *Metrópolis* y *Periódico de Poesía*. Ha traducido del alemán poemas de diversos autores jóvenes. Su libro más reciente es *Lugar de residencia* (Tierra Adentro, 2010), con el cual obtuvo el Premio Nacional de Poesía Joven Elías Nandino 2010. Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en la categoría Jóvenes Creadores-Poesía en el periodo 2010-2011.

¹ Los dos primeros poemas pertenecen al libro *Das besessene Alter. Gedichte 1986-1991* (*La edad posesa. Poesía 1986-1991*), Frankfurt, Suhrkamp Verlag, 1992; los dos últimos, a *Notizen auf einem Kamel. Gedichte 1991-1996* (*Apuntes sobre un camello. Poesía 1991-1996*), Frankfurt, Suhrkamp Verlag, 1996.

Deinzendorf / grüne Montage oder wo habe ich diese weißen Augen schon mal gesehen

bin kuckuckskrank bin knochenkrank
aber damals auf silbernen Schienen der Horizont
damals als da war dieses Birkenfest dieses
welkende Birkenfest über den Fluren Fronleichnam
über den grünenden Fluren wogenden Fluren
und ich ein Kind war unwissend / gesalbt
gesalbtes Kind und mein Auge tauchte ins
Blau des Himmels ins Flamingogewölk in
den Flug der Fasanenschwärme Carree oder Bubenfrisur und lehnte
gegen das glyzinienbehängene Gartenhaus abermals
Klee und Schleppengehäuse Baldachin eines Morgens
nämlich geköpfte Tümpel und Geigengewitter
Faulwasser Mäusefigur die blassen
Schwertlilien vor den Fenstern ein blaues Konsilium oder
Kaninchen
ums linke Auge die höchsten Wipfel
sind Safran offene Luken
Blume leger und heiterer Puppenarm

Deinzendorf / montaje en verde o dónde he visto esos ojos blancos

estoy enferma de cucú estoy enferma de huesos
pero entonces sobre carriles argénteos del horizonte
entonces cuando aquella fiesta de los abedules aquella
marcescente fiesta de los abedules por los pasillos de Corpus Christi
por los pasillos retoñando pasillos bamboleantes
y yo era una niña ignorante/ungida
niña ungida y mi ojo se hundía
en el azul del cielo en la nubosidad flamingo en
el vuelo de bandadas de faisanes cuadrado o peinado de niño y me apoyaba
en el cuarto del jardín cargado de glicinias y otra vez
tréboles y carcasas de remolques pabellón de una mañana
a saber charcas decapitadas y tormenta de violines
el agua residual figura de ratones los pálidos
lirios junto a la ventana un concilio azul o los conejos
rodeando al ojo izquierdo las cimas altísimas
son azafrán tragaluces abiertos
flores de un brazo alegre y desenvuelto de cachorro

ein überaus schönes und blaues Manöver / Lilien auf
die Brust gemalt / für Thomas Kling

in den Haaren die Lindenbaumfächer
nordafrikanischer Knötchenfrucht
springen im funkelnden Wind nämlich
zu Boden geschüttelt vom zaubrischen
Schopf oder Duft oder Hölderlins Jugendlocke
oder es steigt ein Hündchen schwammig
ins herbeigerufene Taxi
oder es stehen weiße Tennisschuhe zum Trocknen
in der Sonne am offenen Fenster
oder man liegt ausgestreckt mit wächsernen
Ohren auf einer Bank im Halbschatten des Baumes
welcher die Herzschläge zählt
/ einer heiligen Caterina von Siena
mit dem Lilienstab vor den weißen, vor den
halbgeöffneten Augen

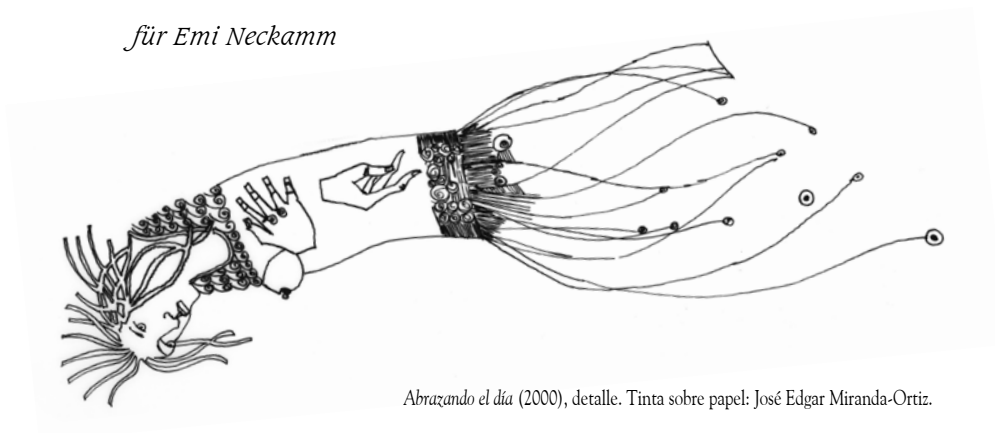
una maniobra sumamente bella y azul / lirios pintados
sobre el pecho / para Thomas Kling

en el cabello los abanicos de tilo
de fruta de nudillos africana
saltan al fulgor del viento por cierto
sacudidos al suelo por una melena con magia
o la fragancia o los rizos juveniles de Hölderlin
o se cuele un perrito pachón
en el taxi llamado ex profeso
o cuelgan tenis blancos mientras secan
al sol junto a la ventana abierta
o uno se tiende a lo largo de un banco
con orejas de cera en la penumbra de un árbol
que cuenta los latidos
de una santa Catalina de Siena
con el tallo de un lirio ante los blancos, ante los
ojos a medias abiertos

eines Lebensabschnittes Bestandaufnahme

in meinem Tornister
ein Thymianstämmchen
zwei Münzen
ein stumpfer Bleistift
zerknitterte Notizen
Keksbrösel
eine grüne Wäscheklammer
die Visitenkarte einer japanischen Germanistin
ein zerbrochener kleiner Kamm
Dalís Ameisen auf einem verschatteten Notenblatt

für Emi Neckamm



Abrazando el día (2000), detalle. Tinta sobre papel: José Edgar Miranda-Ortiz.

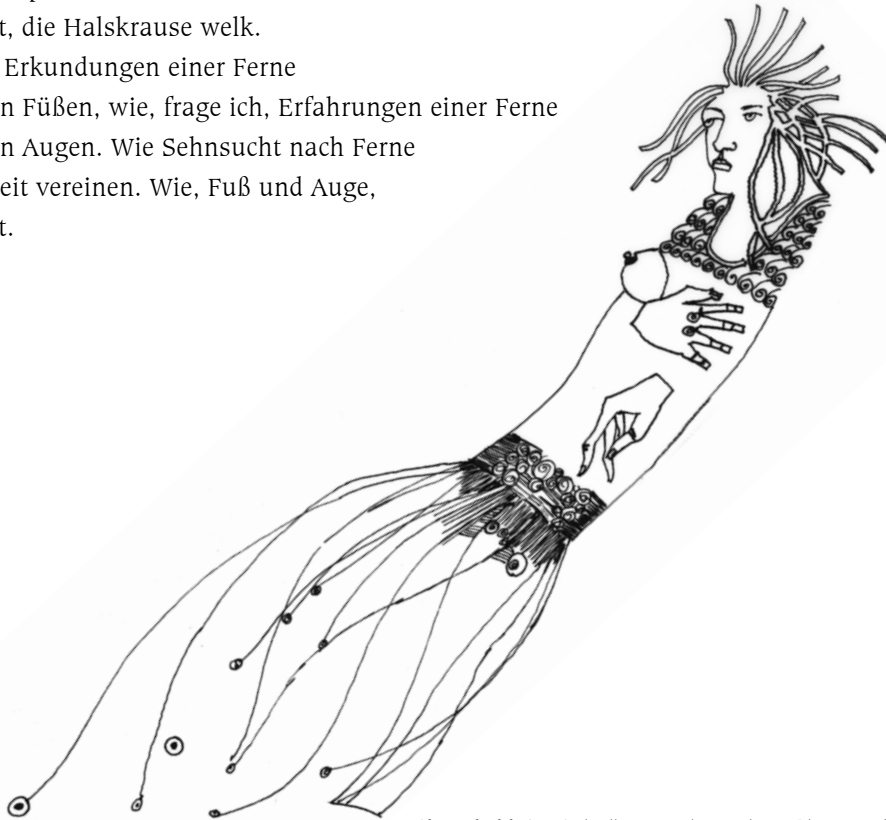
inventario de un lapso de vida

en mi mochila
un tronquito de tomillo
dos monedas
un lápiz romo
anotaciones arrugadas
migas de galleta
una pinza verde para la ropa
la tarjeta de visita de una germanista japonesa
un peine pequeño y desdentado
las hormigas de Dalí sobre una hoja de música

para Emi Neckamm

LIEBER IN GEDANKEN REISEN, HOKUSAI

auf dem Rücken, oder unter der Lampe,
laufen zu Füßen des Fuji und blicken hinauf
zu verschneiter Spitze, die Schürstiefel
feucht und kalt, die Halskrause welk.
Wie, frage ich, Erkundungen einer Ferne
mit den eigenen Füßen, wie, frage ich, Erfahrungen einer Ferne
mit den eigenen Augen. Wie Sehnsucht nach Ferne
mit Seßhaftigkeit vereinen. Wie, Fuß und Auge,
Träne und Lust.



Abrazando el día(2000), detalle. Tinta sobre papel: José Edgar Miranda-Ortiz.

MEJOR VIAJAR EN LOS PENSAMIENTOS, HOKUSAI

sobre la espalda, o bajo la lámpara
correr al pie del Fuji y mirar hacia arriba
la punta nevada, las botas de nieve
húmedas y frías, el collarín marchito.
Cómo, pregunto, indagación de la distancia
con los propios pies, cómo, pregunto, experiencias de la distancia
con los propios ojos. Cómo unir la nostalgia por la distancia
con lo sedentario. Cómo, pies y ojos,
lágrimas y placer. LC